

ПРОБЛЕМА НЕТРАДИЦИОННЫХ ПОДХОДОВ И ВЫВОДОВ

(по материалам Мтф. 13)

Савин Г.А.

От слепой интуиции к методу

Со дней своего основания и до ныне Христианская Церковь претерпевает постоянные изменения: подъемы и спады духовной жизни общин; годы истовых эсхатологических чаяний и равнодушия к вопросам божественного промысла о порядке конца времен земных; активность в благовестии погибающему миру и замкнутость на себе, сфокусированность на внутренней духовной жизни церкви; активный поиск «отвечающего» релевантного богословия в ответ на современные вызовы общества к церкви и сваливание в мифотворчество в духе «в гостях у сказки».

Нынешнее время можно охарактеризовать как переход от фольклорного доморощенного богословия с примесью дарбизма (диспенсационализма) к академическому богословию, основанному на отчетливом понимании **объекта, предмета и метода** исследования, что, безусловно, наносит существенный ущерб авторитету и некоторым «богословским» представлениям отдельных поместных лидеров. Традиционно в гуманитарных науках под объектом исследования подразумевался материал изучения; под предметом – аспект, в котором изучается этот материал; под методом – способ, или определенная точка зрения на объект [Крылова 2006 стр. 6].

Цель данной статьи заключается в том, чтобы доступным для простых любящих Писание христиан объяснить некоторые методы истолкования Библии. Суть одного из методов, о котором пойдет речь, заключается в том, чтобы позволить Библии высказаться самой о том содержании, которое заложено в ней. Наша задача – научиться слушать Боговдохновенное Слово.

Одним из наиболее обсуждаемых вопросов, как в христианских общинах, так и в богословских сообществах, остается следующее: что представляет собой Христианская Церковь?

Этот глобальный вопрос тянет за собой еще ряд других вопросов. Как мы осмысливаем такой феномен как Вселенская Церковь? Являются ли члены других христианских конфессий частью Вселенской Церкви, и какие это конфессии и конгрегации? Как относиться к таким библейским понятиям как Царство Небесное и Царство Божье, можно ли их объединять и отождествлять? Как эти понятия соотносятся с понятиями поместной церкви и Вселенской Церкви? Разумеется, можно сформулировать и еще с десятков или пару десятков вопросов, и вряд ли у кого-то получится дать исчерпывающие и устраивающие всех ответы на поставленные вопросы. Но попробовать то надо! И мы попробуем, для начала остановившись на одном частном вопросе: что такое Царство Небесное в 13 главе Евангелия от Матфея? Для этого с разной степенью детализации истолкуем сначала отрывок объемом с 31 по 52 ст., затем с 24 по 30 ст. Однако, прежде всего, как и было заявлено выше, начнем с рассмотрения объекта, предмета и метода исследования.

Объектом нашего исследования является текст Синодального перевода Священного Писания вышеуказанного отрывка с периодическим «подсматриванием» в критическое издание греческого Нового Завета для подстраховки. Несмотря на банальность данной констатации, сегодня этот аспект исследовательской деятельности становится все более актуальным, и причиной того стало обилие переводов Священного Писания, плюс библейские тексты на языке оригинала. Некоторые толкователи используют так называемые подстрочные переводы, наивно полагая, что именно они лучше всего передают дух и букву текстов на языке оригинала. Спешу разочаровать, – это ложное представление. Подстрочник – это полуфабрикат, а не полноценная пища. Более то, нужно иметь солидную филологическую подготовку, чтобы пользоваться такими инструментами. Все это означает что «просто Библии» для серьезного экзегетического анализа на академическом уровне уже не существует ввиду небольшого, но имеющего место разночтения в текстах манускриптов и разных переводов Библии, которые могут радикально отличаться друг от друга в подходах и своих реализациях.

Предметом исследования является библейское понятие «Царство Небесное» (ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν) в определен-

ном новозаветном контексте. То есть, другими словами говоря, наша задача состоит в том, чтобы обоснованно выявить значение словосочетания «Царство Небесное» в строго определенном контексте. Более того, упоминание об определенном контексте здесь не является избыточным, поскольку возникают вполне правомерные вопросы, связанные с употреблением этого же словосочетания другими авторами на предмет совпадения или несовпадения заложенных в формально одно и то же словосочетание значений.

Современные **методики** исследования текста уже давно выходят за пределы шлейермахерского историко-грамматического метода. На сегодня это системный подход, в основе которого лежит идея о том, что субъект, объект и предмет исследования включены друг в друга. Текст рассматривается как продукт речевой деятельности как минимум на трех уровнях с выходом за пределы самого текста: а) вербально-семантическом; б) когнитивном; в) прагматическом, или мотивационном [Богин 1982, Караулов 2004, Денисенко 2016]. **Вербально-семантический** – это уровень традиционной языковой семантики, смысловых связей слов и лексико-семантических отношений. **Когнитивный уровень** – это система ценностей и смыслов в личностной индивидуальной картине мира. **Прагматический**, или **мотивационный** включает в себя цели, мотивы, интересы, творческие потенции человека, его устремления, установки, оценки и интенции, проявляющиеся в речевой деятельности [Денисенко 2016, стр. 141-143].

Немного теории

Прежде чем приступить к рассмотрению обозначенного отрывка отметим, что словосочетание «Царство Небесное» – метафора, или, точнее сказать, сравнение, которое отличается от собственно метафоры лишь введением в данный контекст слова «подобно» (ὡμοίωθη); иногда используется просто частица ὡς 'как'. Термин «метафора» относится к самому распространенному виду тропов. Греческое слово *μεταφορά* дословно можно перевести как 'перенос'. «Слагать хорошие метафоры значит подмечать сходство», – писал Аристотель [Аристотель 1998, стр. 1101]. **Перенос смысла по сходству является метафорическим переносом**, при котором вторичные признаки (лексико-семантические варианты (ЛСВ)

и семы) означаемого выдвигаются на первый план, оттеняя косвенное сходство с предметом переносного значения. Чем больше этих признаков, тем естественнее они возникают в представлении, тем ярче и действеннее троп [Томашевский 1999, стр. 53]. Вопрос сходства является сложной проблемой в истолковании тропа, поскольку сходство может быть не только по внешнему виду, относительно явное и очевидное, но и функциональное (метонимическое), становящееся понятным только при наблюдении. Например, в послании Римлянам ап. Павел, опираясь на прецедентный текст ВЗ [Пс 5:10; 139:4], сравнивает горло (гортань) лживого и злоречивого человека с открытым гробом (гробницей):

τάφος ἀνεφύμενος ὁ λάρυγξ αὐτῶν

Гробница открываемая – горло их [Рим 3:13].

Итак, метафоры и сравнения широко используются авторами Священного Писания, поскольку это эффективный способ «оживления» восприятия текста читателем. Являясь определенным знаком (в лингвистическом смысле) образного сопоставления, метафора и сравнение имеют свою особенную структуру:

(1) ПРЕДМЕТ (обозначаемое), или тему, иллюстрируемую при помощи образа;

(2) ОБРАЗ (обозначающее), или речевой знак со смещенным, т.е. переносным значением;

(3) ТОЧКА ПОДОБИЯ (ЛСВ, который может быть эксплицирован до семы), объясняющую в каком частном аспекте произошло совпадение образа и предмета [Бикман, Келлоу 1994, стр. 139].

Предмет и **образ** обладают определенными набором атрибутов (качеств, количеств, свойств, функций), что эксплицируется ЛСВ и семами, которые чаще всего крайне трудно представить закрытыми списками. Для истолкования метафоры и сравнения необходимо выявить точку уподобления, или совпадающие ЛСВ и/или сему предмета и образа денотативного пространства текста; например:

Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμῖς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων

Вот, Я посылаю вас, как овцы среди волков [Мф 10:16].

ПРЕДМЕТ: ученики Иисуса Христа (эксплицируется личным местоимением «вы»).

ОБРАЗ: овцы.

ТОЧКА ПОДОБИЯ: ученики Иисуса Христа: беззащитны перед врагами без Иисуса Христа // овцы: беззащитны

перед хищниками без пастыря. Продемонстрируем работу метафоры.

ПРЕДМЕТ	ОБРАЗ
ученики Иисуса Христа	овцы
1) имеют лидера	1) имеют пастыря
2) образуют Церковь (христианскую общину)	2) группируются в стадо
3) расширяют свое влияние	3) разводятся для получения шерсти, мяса, потомства
4) беззащитны перед врагами без Иисуса Христа	4) беззащитны перед хищниками без пастыря
5) способны отпасть от Церкви	5) способны отбиться от стада
6) подвержены действию соблазнов и т.п.	6) болеют и т.п.

Конечно, здесь есть еще одна метафора – слово «волки» – и ее так же можно разложить подобным образом, и, сопоставив две метафоры вместе, дать толкование фрагменту; но это, Дорогой читатель, Вы можете сделать и сами.

Что же такое «Небесное Царство» в Ев. от Матфея в главе 13?

Разумеется, мы дадим, с нашей точки зрения, полноценный ответ на поставленный вопрос, но сначала проведем небольшой эксперимент. Известно, что самое ценное знание для обучаемого – информация, добытая собственным трудом. Поэтому самый лучший способ обучения – позволить ученику предугадывать ход мысли учителя, как бы добывая знание путем своих собственных духовных и интеллектуальных усилий. Вот уже более двадцати лет на лекциях по экзегетике, когда речь идет о «Небесном Царстве» по версии Матфея, я прошу своих студентов и слушателей, используя небольшой набор простых словосочетаний и кратких предложений, абстрактно, бессистемно описать с начала понятие «земное царство», а затем «небесное царство» без опоры на какой-либо источник. Эксперимент прошли уже сотни студентов, и вот что получается примерно в 85 – 90 % случаях.

Основные признаки «земного царства»: есть царь (монарх); наличие определенного общественно-политического строя (монархия); есть субординация, глава и подданные; обладает неделимой охраняемой территорией; осущест-

вляется внутренняя и внешняя политика, есть идеология; налаживаются дипломатические отношения с другими государствами, царствами; имеют место принуждение и карательные меры в случае неповиновения; осуществляется обязательное налогообложение; наличие казны; возможно появление оппозиции; есть доминанта титульной нации; наличие других государств (царств) в том числе и враждебно настроенных и т.п.

Основные признаки «небесного царства»: глава – милосердный и одновременно справедливый Царь; наличие справедливой субординации; состоит из высокоморальных законопослушных граждан; осуществляется самая совершенная система управления, нет оппозиции; граждане пребывают в полной безопасности; у людей нет ни в чем нужды; полное отсутствие угнетения и принуждения; поклонение Царю как образ жизни; постоянное гражданство, один язык, одна нация; отсутствие альтернативных царств и т.п.

А теперь полноценно рассмотрим словосочетание «Царство Небесное» на материале Мф 13: 31 – 52 в рамках вышеизложенной методики:

ПРЕДМЕТ (обозначаемое): еще не установленное значение словосочетания «Царство Небесное»;

ОБРАЗ (обозначающее): в каждом контексте свои возможные семы;

ТОЧКА ПОДОБИЯ: также как и в «образе» будут разные совпадения в соответствии с контекстом.

Итак, начинаем экзегетическую работу.

³¹*Иную притчу предложил Он им, говоря: Царство Небесное подобно зерну горчичному, которое человек взял и посеял на поле своем, ³² которое, хотя меньше всех семян, но, когда вырастет, бывает больше всех злаков и становится деревом, так что прилетают птицы небесные и укрываются в ветвях его.*

ОБРАЗ: «зерно горчичное, которое человек взял и посеял на поле своем».

ВОЗМОЖНЫЕ СЕМЫ: наименьшее из всех зерен; легко потерять зерно из-за малых размеров; посевная культура, ничтожная по своей значимости (цене, ценности); пищевой продукт; требует усилий для посадки и культивации; **произрастает до размеров, несоизмеримых с первоначальными**; приносит разнообразную пользу и т.п.

ТОЧКА ПОДОБИЯ: произрастает до размеров несоизмеримых с первоначальными.

³³*Иную притчу сказал Он им: Царство Небесное подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все.*

ОБРАЗ: «закваска, которую женщина, взяв, положила в три мера муки, доколе не вскисло все».

ВОЗМОЖНЫЕ СЕМЫ: химически активное вещество; малое количество активного вещества по отношению к общему объему; важный ингредиент для приготовления хлеба; **меняет качество и объем вещества, с которым взаимодействует**; изменяет вкус продукта; требует определенных условий (среды и времени) для активации; обладает определенной ценностью и т.п.

ТОЧКА ПОДОБИЯ: меняет качество и объем вещества, с которым взаимодействует.

⁴⁴*Еще подобно Царство Небесное сокровищу, скрытому на поле, которое, нашед, человек утаил, и от радости о нем идет и продает все, что имеет, и покупает поле то.*

ОБРАЗ: «сокровище, скрытое на поле, которое, нашед, человек утаил ... ».

ВОЗМОЖНЫЕ СЕМЫ: неожиданная находка; нежелание потерять находку; нежелание делиться находкой; усилие для получения; место, не представляющее ценности для других; **ценная находка, превышающая ценность имущества случайно нашедшего**; вещь не известная другим; находка, приносящая радость; наличие юридического права обладания для использования; территория на которой находится сокровище, которая может быть выставлена на продажу и т.п.

ТОЧКА ПОДОБИЯ: ценная находка, превышающая ценность имущества случайно нашедшего.

⁴⁵ *Еще подобно Царство Небесное купцу, ищущему хороших жемчужин,* ⁴⁶ *который нашед одну драгоценную жемчужину, пошел и продал все, что имел и купил ее.*

ОБРАЗ: «купец, ищущий хороший жемчуг» / «жемчужина искомая купцом, который продал все, что имел и купил ее».

ВОЗМОЖНЫЕ СЕМЫ: ее целенаправленно ищут заинтересованные люди; ее отбирают из всего предложенного ценного; **драгоценная вещь, которая стала абсолютно выгодным вложением, с точки зрения покупателя**; конвертируемость данной ценной вещи; вещь, приносящая радость; вещь, не представляющая такой же ценности для других богатых людей; вещь, для приобретения, которой требуются затраты (возможно даже жертвы) и т.п.

ТОЧКА ПОДОБИЯ: драгоценная вещь, которая стала абсолютно выгодным вложением, с точки зрения нашедшего.

⁴⁷Еще подобно Царство Небесное неводу, закинутому в море и захватившему рыб всякого рода, ⁴⁸ который, когда наполнился, вытащили на берег и, севши, хорошее собрали в сосуды, а худое выбросили вон. ⁴⁹ Так будет при кончине века: изыдут Ангелы и отделят злых из среды праведных, ⁵⁰ и ввергнут их в печь огненную: там будет плачь и скрежет зубов.

ОБРАЗ: «невод, закинутый в море и захвативший рыб всякого рода».

ВОЗМОЖНЫЕ СЕМЫ: является средством добычи продукта; забрасывается там, где возможно есть рыба; должна быть крепкой и исправной для работы в море; должна иметь определенный объем; **захватывает все, что возможно захватить**; удерживает определенное количество разной рыбы и т.п.

ТОЧКА ПОДОБИЯ: захватывает все, что возможно захватить.

⁵² Он же сказал им: поэтому всякий книжник, наученный Царству Небесному, подобен хозяину, который выносит из сокровищницы своей новое и старое.

ОБРАЗ: «всякий книжник, наученный Царству Небесному».

ВОЗМОЖНЫЕ СЕМЫ: читает и истолковывает книги Закона; доносит информацию до слушателя; значимая фигура в обществе; разрабатывает Законы и правоприменительную практику; **соотносит старую законодательную базу (традицию) с новыми реалиями жизни (осуществляет положительный компромисс, приводящий к развитию)**; является примером исполнения Закона; находится в постоянном процессе обучения и учительства и т.п.

ТОЧКА ПОДОБИЯ: соотносит старую законодательную базу (традицию) с новыми реалиями жизни (осуществляет положительный компромисс, приводящий к развитию).

Итак, подведем итог и сделаем вывод. Для этого снова перечислим точки подобия.

Мф 13: 31-32. Точка подобия: зерно горчичное произрастает до размеров, несоизмеримых с первоначальными.

Мф 13: 33. Точка подобия: закваска, которая меняет качество и объем вещества, с которым взаимодействует.

Мф 13: 44. Точка подобия: сокровище, скрытое на поле и неожиданно обнаруженное человеком – ценная находка, превышающая ценность имущества случайно нашедшего.

Мф 13: 45-46. Точка подобия: драгоценная вещь, жемчужина, которая стала абсолютно выгодным вложением с точки зрения нашедшего.

Мф 13: 47-50. Точка подобия: невод, который захватывает все, что возможно захватить, как хорошее, так и плохое.

Мф 13: 52. Точка подобия: мудрый книжник, который соотносит старую традицию с новыми реалиями жизни.

Итак, что же такое Царство Небес? Очевидно, что это не мир (ὁ κόσμος), поскольку оно строго локализовано: от зерна до дерева; от неопределенного минимального объема до неопределенного максимального размера; сокровищем, скрытом на поле; драгоценной жемчужиной, которую ищут знатоки этой красоты; неводом, которым захватили все, что подвернулось рыбакам, и чистое, и нечистое; книжником-мудрецом, который, с одной стороны, живет, соблюдая древние обычаи, но продолжает искать жизненно важные ответы на мучительные вопросы современности. Итак, Царство Небес – это твоя и моя, Дорогой читатель, поместная христианская община! Которая, когда-то, возможно состояла из двух-трех человек, а теперь выросла до огромной церкви. Возможно, кто-то и не искал твоей церкви, но, однажды зайдя в нее, понял, что именно этого общения ему не хватало всю предыдущую жизнь. Теперь он готов пожертвовать всем, чтобы быть ее неотъемлемой частью. Случается и наоборот: люди ищут свою идеальную церковь; может ли такая существовать? Идеальная – нет. Но многим ищущим чаще всего удается найти оптимальную общину, которая для них становится драгоценной жемчужиной. Мы вынуждены признать, что в любой поместной церкви, как и в неводе, может оказаться уютно. Да, мы прекрасно помним один из принципов Баптизма:

Принцип 2. Церковь должна состоять исключительно из возрожденных людей.

Поместная христианская церковь должна быть общиной искренне верующих, рожденных свыше людей, у которых, согласно Слову Божьему «Одно тело и один дух, ... один Господь, одна вера, одно крещение, один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и во всех нас» (Еф.4:4-6). Евангельские христиане-бапти-

сты считают, что вера не передаётся по наследству и христианином не становятся, просто присоединившись к церкви. Лишь искреннее покаяние и вера делают человека христианином, а уже затем уверовавший должен присоединиться к поместной церкви подобных ему возрожденных христиан. Поэтому евангельские христиане-баптисты не присоединяют к церкви всех посещающих её, полагая, что наличие заведомо не рождённых свыше людей в общине – это отступление от Слова Божьего и путь к духовному омертвлению церкви.

Но, увы, поместная христианская община – это сообщество возрожденных людей, которое фактически может захватить любого, в том числе и невозрожденного духовно человека. Нет никакого смысла оспаривать слова «Церковь должна состоять...». Однако есть существенная разница между словами «должна» и «есть». Слово «должна» обладает субъективной модальностью; слово «есть» – объективной. В общем и целом евангельские христиане имеют схожие представления об образцовой христианской общине: все как один, как минимум, непьющие, некурящие люди, верные многодетные супруги; как максимум, только о горнем и помышляющие, у которых книга Закона не отходит от уст, постоянно пребывающие в молитвах и в общении друг с другом в святости. А теперь спустимся на землю. Христианская община – это семья, а в любой семье всякое бывает. Конечно, без идеалистических представлений жить нельзя, только не нужно придумывать очередную «Утопию».

Современная христианская поместная община должна иметь особых книжных людей. Нет, не фарисеев и книжников, которые молятся на каждом углу и напоказ выставляют свою святость или особые знания в области богословия. Это должны быть умудренные жизненным и духовным опытом люди, безусловно, грамотные и всесторонне образованные, которые смогут создавать атмосферу духовного развития, позволяющие общине расти как качественно, так и количественно.

Ну а теперь, еще об одном фрагменте 13 главы Евангелия от Матфея, о котором пока еще ничего не было сказано: текст с 24 – 30 ст. Эта притча чаще всего именуется «Притчей о плевелах», что, с нашей точки зрения, не очень справедливо, ведь это притча о мире (ὁ κόσμος) в котором находится Церковь Христова, или Небесное Царство (ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν). Обратите внимание, Спаситель говорит: «Царство Небесное подобно человеку, посеявшему доброе семя

на поле своем...» (Ὁμοίωθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ). Царство Небесное – это не мир. Царство Небесное – это не поле. Поле есть мир (ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος) [Мф 13:38]. Царство Небесное растворено в этом мире. Это совсем не означает, что Церковь Христа не имеет отчетливых границ, проблема в другом: плевелы залетают на территорию детей Божьих; да и дети Божьи есть не только в вашей конкретной общине, но и, возможно, там, где вы и представить себе не могли.

Означает ли это, что стоит игнорировать церковную дисциплину, закрывать глаза на явные и неявные греховные поступки отдельных недобросовестных христиан? Конечно, нет! Только это уже другая история, требующая отдельной статьи. Суть же этой притчи заключается в том, чтобы показать, что мы крайне ограничены в своем познании подлинного духовного содержания многих людей. Недаром говорят: «Чужая душа – потемки!» Враг человек (Дьявол или Сатана, в конечном счете) сеет не для того чтобы засорить. Это было бы слишком просто для него. Он великий стратег, он глубокий мыслитель, он мощный аналитик. Он в совершенстве знает духовные законы, в которых мы с вами, порой очень сильно путаемся. Он знает правила игры, правила жизни, которые установил Бог, он борется с ними и одновременно частично соблюдает их. Его расчет в том, чтобы переиграть детей Божьих на своем поле, ведь мир – это его поле. Он рассчитывает на то, что наиболее ретивые и супердуховные христиане, те самые охранители веры, начнут направо и налево вырывать сорняки и ... вот она «победа!» Церковь своими собственными руками, по крайней мере, физически уничтожает своего. И сколько уже таких побед на счету у Сатаны, и сколько поражений у Христианской Матери Церкви! Невольно вспоминаются слова благословенного апостола Павла: «Посему не судите никак прежде времени, пока не придет Господь, Который и осветит скрытое во мраке и обнаружит сердечные намерения, и тогда будет каждому похвала от Бога» (1 Кор 4:5).

К сожалению, в Евангельской среде есть немало людей, в том числе и ответственных служителей, которые присвоили себе звание святых инквизиторов, постоянно борющихся за «чистоту» рядов, хотя если говорить проще, – это носители авторитарного и тоталитарного сознания, которое так

сильно навязывалось в прошлом в Советском Союзе. Даже оставление исторической родины и эмиграция на территорию стран, где всячески декларируются демократические ценности и во главу угла ставится человек, не гарантирует изменение советского сознания. Как говорится, «от себя не убежишь». Советский Союз может вполне комфортно разместиться в любой точке мира, особенно если этот мир сильно культурно изолирован. Эта проблема многократно увеличивается, если продолжает культивироваться народное или, фольклорное богословие, которое держится совсем не на Писании, а на авторитете человека, его истолковывающего. На сегодня это особенно характерно проявляется в так называемом эсхатологическом богословии, где авторская фантазия просто не знает границ, завораживая чудными сказками благочестивого читателя или слушателя. Однако, это совершенно отдельная история, заслуживающая серьезного богословского и научного изучения и рассмотрения.

Список использованной литературы

1. Аристотель 1998 - Аристотель. Этика. Политика. Риторика. Поэтика. Категории (Классическая философская мысль). - Мн.: Литература, 1998. - 1392 с.
2. Бикман, Келлоу 1994 - Бикман Д., Келлоу Д. «Не искажая Слова Божия...». Принципы перевода и семантического анализа Библии. Пер. с англ. под ред. Дмитриева Д.В. - СПб. Изд. Ноах, 1994. - 464 с.
3. Богин 1982 - Богин Г.И. Концепция языковой личности. М.: 1982.
4. Денисенко 2016 - Денисенко В.Н. Моделирование системы языка / Системный взгляд как основа филологической мысли. - М.: Издательский Дом ЯСК, 2016, - 440 с. (Язык. Семиотика. Культура).
5. Караулов 2004 - Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. Изд 4-е, стереотипное. М.: Едиториал УРСС, 2004. - 264 с.
6. Крылова 2006 - Крылова О.А. Лингвистическая стилистика. В 2 кн. Кн.1. Теория: Учебное пособие / О.А. Крылова. - М.: Высшая школа, 2006. - 319 с. Допущено Министерством образования и науки РФ в качестве уч. пособ.
7. Томашевский 1999 - Томашевский Б.В. Теория литературы. Поэтика: Учеб. пособ./Вступ. статья Н.Д. Тамарченко; Комм. С.Н. Бройтмана при участии Н.Д. Тамарченко. - М.: Аспект Пресс, 1999. - 334 с.